

Grußwort Mulhouse

Lieber Philippe Couillet, lieber Jean-Luc Schwab, lieber Ehrengast Rudolf Brazda, liebe Gäste! Ich begrüße auch die Gruppen Autre Regard, David et Jonathan und Aides aus Mulhouse.

[Cher Philippe Couillet, cher Jean-Luc Schwab, cher invité d'honneur M. Rudolf Brazda, Mesdames et Messieurs.](#)

[Je salue les associations mulhousiennes Autre Regard, David et Jonathan et Aides.](#)

Wir kommen heute von beiden Seiten des Rheins zusammen und ehren Pierre Seel, ein Opfer und zugleich einen sehr wichtigen Zeugen der Naziverbrechen, die während der deutschen Okkupation in Frankreich auch an Homosexuellen begangen wurden. 65 Jahre nach dem Ende des Krieges ist diese Einladung an die Rosa Hilfe aus Freiburg im Breisgau ein selbstverständliches Zeichen guter Nachbarschaft, für das wir ihnen sehr herzlich danken, vor allem der Organisation Oublié(e)s de la Memoire und der Stadt Mulhouse.

[Venus de part et d'autre du Rhin en ce jour, nous honorons ensemble Pierre Seel, victime, mais aussi témoin à charge des crimes nazis commis durant l'Occupation, entre autres contre les homosexuels. 65 ans après la fin de la guerre, l'invitation adressée par Les Oublié\(e\)s de la Mémoire ainsi que la Ville de Mulhouse à la Rosa Hilfe de Fribourg-en-Brisgau est une preuve évidente de bon voisinage, et nous vous en remercions de tout cœur.](#)

Viel Wichtiges und emotional Bewegendes ist heute über das Leben und den Kampf von Pierre Seel gesagt worden und wird noch gesagt werden. Ich möchte die Frage stellen, welches das Vermächtnis von Pierre Seel an uns ist, welche Aufgabe er uns gestellt hat.

[Nous venons d'entendre bien des choses importantes et émouvantes sur la vie et sur le combat de Pierre Seel, et nous en entendrons certainement encore. J'aimerais cependant poser la question de l'héritage spirituel de Pierre Seel. Quelles sont aujourd'hui les tâches qu'il nous a chargé d'accomplir ?](#)

Pierre Seel war nicht nur ein Opfer. Er wurde zu einem Kämpfer gegen das Vergessen, gegen die Missachtung und fortgesetzte Diskriminierung der Homosexuellen. Eine „ganz normal“ homophobe Äußerung eines hohen katholischen Würdenträgers, des Straßburger Bischofs Elchinger, brachte ihn dazu, nach Jahrzehnten der Isolation und des Leidens sein Schweigen zu brechen.

[Pierre Seel ne fut pas simplement une victime. Il devint aussi un ardent combattant de l'oubli, du mépris et des discriminations persistantes à l'égard des homosexuels. Ce sont les propos homophobes - alors tout ce qu'il y avait de "plus normal" - d'un haut dignitaire catholique, l'évêque Elchinger de Strasbourg, qui l'incitèrent à briser le silence après des décennies d'isolation et de souffrance.](#)

Pierre Seels Kampf ist unser Kampf, und er ist noch nicht beendet. Die katholische Kirche durchlebt gerade den größten Skandal ihrer Nachkriegsgeschichte. In Amerika, Portugal, Irland und auch in Deutschland haben katholische Priester und Lehrer über Jahrzehnte in großer Zahl Kinder misshandelt, die abhängig von ihnen waren und ihnen vertrauten. Es gab Schläge, es gab sexuellen Missbrauch.

Und was sagt der Vatikan? Der höchste Beamte nach dem Papst, Kardinalstaatssekretär Tarcisio Bertone, setzt Pädophilie mit Homosexualität gleich - Schuld an den Kindesmisshandlungen sind die Homosexuellen!

Bischof Elchinger erklärte uns für krank, Kardinal Bertone macht uns zu Sündenböcken für

Grußwort Mulhouse

Kindesmissbrauch - Pierre Seel wäre auf die Barrikaden gegangen gegen diesen Abgrund von Heuchelei und Homophobie!

Le combat de Pierre Seel est notre combat, et il est loin d'être achevé.
L'Église catholique connaît actuellement son plus grand scandale de l'après-guerre. En Amérique, au Portugal, en Irlande, mais aussi en Allemagne, des prêtres et des enseignants ont maltraité pendant des décennies un grand nombre d'enfants dont ils avaient la charge. Il y eut des coups, et il y eut aussi des abus sexuels.
Or, que nous dit le Vatican ? Son plus haut dignitaire après le pape, le Cardinal Secrétaire d'État, Tarcisio Bertone, fait l'amalgame entre pédophilie et homosexualité. Ainsi les homosexuels seraient responsables de la maltraitance des enfants !
Monseigneur Elchinger nous considérait comme des infirmes, le Cardinal Bertone veut faire de nous des boucs émissaires pour les mauvais traitements infligés aux enfants. Pierre Seel n'aurait pas supporté de l'énormité de cette hypocrisie, de cette homophobie et serait monté au créneau !

Aber leider existieren auch immer noch die Unbelehrbaren, die Nachfahren der Nazis, die Pierre Seels Leben zerstört haben. Der Rechtsextremismus ist in den Ländern Mitteleuropas nie ganz ausgestorben, in Osteuropa wird er immer stärker. Dummheit, Gewalt und Intoleranz sind seine Parolen, Hass auf Homosexuelle und alles Andersartige ist seine Triebkraft.

Il existe malheureusement toujours des personnes qui ne retiennent pas les leçons du passé, les héritiers des nazis, de ceux qui détruisirent la vie de Pierre Seel. L'extrême droite n'est pas morte dans les pays d'Europe centrale, alors qu'en Europe de l'est, elle ne cesse de croître. Bêtise, violence et intolérance en sont l'expression; attisés par la haine des homosexuels et de la différence.

Wir müssen gemeinsam kämpfen, auch über die Grenzen hinweg, gegen Gewalt und Homophobie. Nur wenn es uns gelingt, unsere demokratischen Gesellschaften zu befreien von den letzten Resten faschistischer und rassistischer Umtriebe, können alle Minderheiten in Europa ruhig und in Frieden leben!
Lasst uns also das Erbe von Pierre Seel annehmen, indem wir die Erinnerung an unsere Märtyrer am Leben erhalten, jede Form der Diskriminierung von Minderheiten bekämpfen und uns weiterhin für die völlige Gleichberechtigung der Homosexuellen, der Bisexuellen und der Transgender einsetzen!

Ich danke euch für eure Aufmerksamkeit!

Tous ensemble nous devons combattre la violence et l'homophobie, par delà nos frontières. Ce n'est que si nous arrivons à libérer nos sociétés démocratiques des derniers vestiges d'agissements fascistes et racistes, que toutes les minorités d'Europe pourront vivre en paix !
Soyons donc les dignes héritiers de Pierre Seel, en gardant présente la mémoire de nos martyrs, en combattant toute forme de discrimination des minorités, et en continuant de nous investir pour l'obtention de l'égalité pleine et entière des homosexuel-le-s, bi et transsexuel-le-s !

Merci de votre attention !

Dirk Stefan Becker
Membre du Bureau de l'association Rosa-Hilfe Freiburg e.V. (Allemagne),
en charge du travail de Mémoire et des relations internationales